

Костоусова Эльвира Тимофеевна

**ЛЕКСИКА СО ЗНАЧЕНИЕМ СВЕТА В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО "ВОЙНА И МИР" И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена лексике со значением света на примере метафорического описания глаз, лица, улыбки. Рассмотрена взаимосвязь указанной лексики с внешней экспрессией эмоций. Проанализированы варианты перевода лексем со значением света на немецкий язык. Выявлены универсальные лексем со значением света при описании глаз/взгляда, лица, улыбки. Представлены особенности перевода многозначных слов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 92-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**METHODS TO IDENTIFY THE LEVEL OF CONCEPTION UNDERSTANDING  
AND MORAL COMPETENCE LEVEL (BY THE RESULTS OF THE SURVEY  
OF HEARING-IMPAIRED AND HEARING TEENAGERS ON THE CONCEPTION “ESTEEM”)**

**Kolodina Nina Ivanovna**, Doctor in Philology, Professor  
*Voronezh State Pedagogical University*  
*verteria@mail.ru*

The article develops and describes methods to calculate the level of conception understanding and moral competence level according to the mathematical formula and percentage scale and provides data interpretation. Psycholinguistic studies are carried out using the results of the survey of hearing-impaired and hearing schoolchildren on the moral conception “esteem”. The methodical principle includes identifying the respondents’ semes correlating with the semes of lexicographical definitions. The findings are processed by linguistic, psycholinguistic, mathematical methods and then are compared with the developed scale to identify understanding level and moral competence level. The author concludes on the average level of the conception understanding and the low moral competence level among modern teenagers. The analysis of lexical means used to represent the respondents’ answers allows identifying moral-evaluative and cognitive lacunas. The developed methodology can be applied in psycholinguistics, psychology, pedagogy.

*Key words and phrases:* hearing-impaired and hearing teenagers; component analysis; level of moral understanding of conception and moral competence level; calculation formula and scale to identify levels; moral-evaluative and cognitive lacunas.

УДК 81’37:811.112.2

*Статья посвящена лексике со значением света на примере метафорического описания глаз, лица, улыбки. Рассмотрена взаимосвязь указанной лексики с внешней экспрессией эмоций. Проанализированы варианты перевода лексем со значением света на немецкий язык. Выявлены универсальные лексемы со значением света при описании глаз/взгляда, лица, улыбки. Представлены особенности перевода многозначных слов.*

*Ключевые слова и фразы:* лексика со значением света; эмоции; метафора; перевод; описание глаз/взгляда, лица, улыбки.

**Костоусова Эльвира Тимофеевна**

*Уральский государственный лесотехнический университет*  
*Elvira.1868@mail.ru*

**ЛЕКСИКА СО ЗНАЧЕНИЕМ СВЕТА В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР»  
И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Лексика со значением света в полной мере описывает человеческие чувства. Л. Г. Бабенко указывает на характерные особенности описания глаз, такие как «блеск глаз» или «отсутствие блеска», вызванные отрицательными и положительными эмоциями [1, с. 48]. О. В. Царегородцева, исследуя семантику русских светообозначений в индоевропейском контексте, отмечает, что «светолексемы» «выполняют функцию характеристики человеческих эмоций», глаголы описывают глаза человека, которые могут «светиться» под действием эмоций [5, с. 149].

С помощью метафорического описания глаз, улыбки, лица автор художественного произведения способен раскрыть характер персонажа, передать эмоции и чувства. Е. А. Шумских, анализируя световые прилагательные в романе Л. Н. Толстого «Война и мир», подчеркивает, что «световые прилагательные получили те или иные соотносительные переносные значения, метафорическая связь которых основывается на ассоциациях по сходству внешнего вида, производимого впечатления» [6, с. 49]. Вслед за Г. Н. Складневской, мы понимаем метафору как вторичную косвенную номинацию «при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента» [2, с. 12].

Метафора света возникает при взаимодействии мира природы и мира человеческих ощущений. Г. Н. Складневская отмечает создание образов, основанных на ощущениях (зрительных, акустических, вкусовых, тактильных, обонятельных). Синкретизм – скрещивание ощущений – может проявляться «за пределами человеческого организма – в сфере явлений природы, физических процессов, видов энергии, разного рода стихий: вспыхнул огонь – вспыхнул гнев, горит огонь – горит душа...» [Там же, с. 48-54].

Данная статья посвящена исследованию лексики со значением света при описании портретных характеристик: глаз/взгляда, лица и улыбки в 244 контекстах романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его перевода на немецкий язык. Перевод выполнен Б. Конрад в 2010 г.

Лексика со значением света ограничена рамками переносного метафорического значения, за исключением прилагательного *светлый* в прямом значении (по отношению к глазам).

Рассмотренные лексемы, содержащие семы «свет», «блеск», «отсутствие света», можно разделить на три группы: описание глаз/взгляда, лица, улыбки.

Описание глаз/взгляда	Описание лица	Описание улыбки
1. В романе Л. Н. Толстого «Война и мир» 29 лексем: лучистый, яркий, ясный, светлый, тусклый, сиять, блестеть, блистать, светиться, вспыхнуть, осветить, просветлеть, сверкать, потухнуть, разгораться, гореть, зажигаться, блеск, свет, блестящий, освещенный, потухший, загоревшийся, светящийся, блестя, блеснув, освещающая, тускло, ясно.	17 лексем: светлый, разгореться, осветить, сиять, блестеть, светиться, гореть, загореться, сиянье, свет, освещенный, сияющий, просиявший, разгоревшийся, светивший, горевший, просияв.	10 лексем: светлый, ясный, сиять, осветить, светиться, блеск, блестящий, сияющий, сияя, просияв.
2. В переводе на немецкий язык Б. Конрад 22 лексемы: hell, heiter, klar, trüb, feurig, glänzen, (er)strahlen, brennen, (auf)blitzen, aufflammen, erlöschen, (auf/er)leuchten, (der) Glanz, (das) Augenblinken, (das) Licht, strahlend, blitzend, glänzend, funkelnd, erleuchtet, (er)leuchtend, erloschen.	13 лексем: heiter, feurig (auf/er/strahlen, (er)leuchten, erhellen, erglügen, verklären, brennen, (der) Glanz, (das) Licht, (das) Leuchten, strahlend, (be/er)leuchtet.	9 лексем: freudig, trüb, (an/er)strahlen, verklären, (er)leuchten, glänzen, (der) Glanz, strahlend, glänzend.

Как видно из таблицы, самую многочисленную часть лексики со значением света в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводе на немецкий язык составляет метафорическое описание глаз или взгляда. При описании глаз/взгляда употребляется 29 лексем (в переводе – 22 лексемы), при описании лица обнаружено 17 лексем (в переводе – 13 лексем), при описании улыбки наблюдается 10 лексем (в переводе – 9 лексем). Примечательно, что количество лексем со значением «наличие света, блеска» (86%) значительно превышает количество лексем со значением «отсутствие света» в романе и переводе (14%).

Следует сказать, что прилагательные и причастия являются самыми употребительными (127 контекстов). Причастие *сияющий*, прилагательное *светлый* (в переводе – причастие *strahlend*) являются универсальными, они могут употребляться при описании глаз/взгляда, улыбки, лица. Остальные причастия и прилагательные употребляются выборочно: *блестящий* (о глазах, улыбке); *лучистый* (о глазах/взгляде); *ясный* (об улыбке, глазах). Например:

(1) *Княжна пристально глядела ему [Николаю] в глаза своим лучистым взглядом* [4, т. 6, с. 269]...

Частотность прилагательных и причастий со значением света в оригинальном тексте и в переводе на немецкий язык разная. Самым употребительным является причастие *блестящий* (54), в переводе – причастие *strahlend* (45) (сияющий, лучистый), прилагательное *лучистый* (24), в переводе – причастие *glänzend* (41) (блестящий, сияющий), причастие *сияющий* (21), в переводе – причастие *blitzend* (9) (блестящий), прилагательное *светлый* (12), в переводе – прилагательное *hell* (7) (светлый).

Следует упомянуть, что перевод прилагательного *светлый*, в зависимости от употребления в прямом (*светлые глаза*) или переносном значении (*светлая улыбочка, светлый взгляд*), представлен разными вариантами. Например:

(2) *Долохов шел медленно, не поднимая пистолета, взглядываясь своими светлыми, блестящими голубыми глазами в лицо своего противника* [Там же, т. 4, с. 28]. / *Dolochow ging langsam, ohne die Pistole zu heben, und blickte mit seinen hellen, glänzenden, blauen Augen seinem Gegner ins Gesicht* [7, Bd. 1, S. 551].

(3) *Кто говорил с ней [маленькой княгиней] и видел при каждом слове ее светлую улыбочку и блестящие белые зубы, которые виднелись беспрестанно, тот думал, что он особенно нынче любезен* [4, т. 3, с. 164]. / *Wer mit ihr gesprochen und bei jedem Wort ihr freudiges Lächeln und die glänzenden weißen Zähne gesehen hatte, die ständig sichtbar waren, der meinte, er sei heute besonders liebenswert* [7, Bd. 1, S. 17].

(4) *Кутузов как будто задумался, приискивая пример и светлым, наивным взглядом глядя на Беннигсена* [4, т. 5, с. 288]. / *Kutusow schien zu überlegen, während er nach einem Beispiel suchte und mit heiterem, naivem Blick auf Bennigsen schaute* [7, Bd. 2, S. 406].

Перевод прилагательного *светлый* в случаях *freudiges Lächeln* (дословно «радостная улыбка»), *heiter Blick* (дословно «веселый взгляд») выражает характер эмоции, вызвавшей улыбку и взгляд, вариант *helle Augen* (дословно «светлые глаза») обозначает цвет глаз.

В случае комплексного использования лексики со значением света в одном контексте Б. Конрад принимает решение опустить перевод прилагательного *лучистый*. Ср.:

(5) *...и глаза осветились новым, лучистым светом* [4, т. 6, с. 26]. / *...und ihre Augen erstrahlten in neuem Licht* [7, Bd. 2, S. 615].

Вторыми по частотности оказались глаголы (74 контекста). Глаголы *сиять, светиться, осветить/освещать* (в переводе – *strahlen, leuchten*) могут характеризовать глаза/взгляд, улыбку, лицо. Остальные глаголы имеют более узкое употребление, например: *блестеть* (о глазах), *озариться* (об улыбке, лице), *зажечься* (о глазах), *потухнуть* (о глазах) и др.

В словарных дефинициях ряда глаголов отражены семантические признаки внешней экспрессии эмоций. Например, глагол *светиться* «2. перен. Проявляться (о радостном чувстве, к-рое обнаруживает себя выражением лица, взглядом), а также обнаруживать такое чувство» [3, с. 702]. В семантике глагола присутствуют семы «издавать блеск, свет», «внешнее выражение», «чувство».

В семантике глаголов со значением света *зажечься, гореть, загореться* нет указаний на эмоции. См.: *Загореться*. Начать гореть [Там же, с. 202]. Сема «воздействие эмоции» у глагола *загореться* имплицитна, она возникает из контекста. См.:

(6) *Едва только она (княжна Марья) услышала его (Николая) голос, как вдруг яркий свет загорелся в ее лице, освещая в одно и то же время и печаль ее, и радость* [4, т. 6, с. 30].

Далее отметим, что частотность глаголов со значением света в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и переводе Б. Конрад 2010 отличается незначительно. Самыми частотными являются три глагола: *(про)сиять* (20), *(за/о)светиться* (20), *блестеть* (12), в переводе – *(auf/er/über)strahlen* (24) ((за)сиять, засверкать, освещать), *(auf)leuchten* (15) (светить, (за)светиться), *glänzen* (13) (блестеть, сиять).

Если глагол является многозначным, например, *гореть* – «4. Краснеть от прилива крови. 5. Сверкать, блестеть» [3, с. 139], в переводе на немецкий язык возможны варианты. Глагол *гореть* может быть переведен как *brennen* (гореть) и *leuchten* (светить). Ср.:

(7) *По особенному блеску, загоревшемуся в глазах князя Андрея, и по его молчанию Пьер видел, что слова его не напрасны* [4, т. 4, с. 120]... / *Auf dem besonderen Glanz, der in Fürst Andrejs Augen aufleuchtete, und an seinem Schweigen erkannte Pierre, dass seine Worte nicht vergebens waren* [7, Bd. 1, S. 680]...

(8) *Прекрасное, кроткое лицо государя раскраснелось, и глаза горели блеском решимости и гнева* [4, т. 6, с. 15]. / *Sein schönes, sanftes Gesicht war rot geworden, und seine Augen brannten im Glanz der Entschlossenheit und des Zorns* [7, Bd. 2, S. 601].

В рассмотренных примерах представлены оба варианта перевода глагола *гореть*. В примере (7) перевод выражения *по блеску, загоревшемуся в глазах* как *auf dem Glanz, der in Augen aufleuchtete* (дословно *блеск, который засветился в глазах*) и в примере (8) перевод выражения *Augen brannten* (дословно *глаза горели*).

Таким образом, метафора света, возникающая при пересечении мира природы и мира человека, позволяет передать чувства и эмоции персонажей романа Л. Н. Толстого «Война и мир». Лексика со значением света является значительным элементом описания глаз/взгляда, лица, улыбки. Семантический признак «воздействие эмоции» может быть отражен в словарных дефинициях, либо он присутствует имплицитно и возникает под влиянием контекста.

Наиболее важным для автора является описание глаз. И в романе, и в переводе метафорическое описание глаз представляет собой самую многочисленную группу. Лексемы со значением «наличие света, блеска» преобладают над лексемами со значением «отсутствие света». При описании портретных характеристик универсальными являются причастие *сияющий*, прилагательное *светлый*, глаголы *сиять, осветить, светиться*, в переводе – глаголы *strahlen, leuchten*, существительное *(der) Glanz*, причастие *strahlend*. От того, в прямом или переносном значении находится слово, зависит перевод многозначных слов. При переводе лексики со значением света присутствует многообразие переводческих решений, обусловленных контекстом.

#### Список литературы

1. **Бабенко Л. Г.** Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. 184 с.
2. **Скляревская Г. Н.** Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 151 с.
3. **Толковый словарь русского языка** / под ред. С. Ю. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1997. 939 с.
4. **Толстой Л. Н.** Война и мир: роман: в 4-х т. // Толстой Л. Н. Собрание сочинений: в 12-ти т. М.: Правда, 1987. Т. 3. 543 с.; Т. 4. 399 с.; Т. 5. 430 с.; Т. 6. 541 с.
5. **Царегородцева О. В.** Русские светообозначения в индоевропейском контексте: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2009. 190 с.
6. **Шумских Е. А.** Световые прилагательные в художественном тексте (на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир») // Русский язык в школе. 1988. № 5. С. 48-53.
7. **Tolstoi L.** Krieg und Frieden. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2011. Bd. 1. 1101 S.; Bd. 2. 1182 S.

#### VOCABULARY WITH LIGHT MEANING IN LEO TOLSTOY'S NOVEL "WAR AND PEACE" AND ITS TRANSLATION INTO GERMAN

**Koustousova El'vira Timofeevna**  
Ural State Forest Engineering University  
Elvira.1868@mail.ru

The article is devoted to vocabulary with light meaning by the example of the metaphorical description of eyes, face, smile. The paper examines the interconnection of the mentioned vocabulary with the external expression of emotions. The author analyzes the variants of the translation of lexemes with light meaning into German. Universal lexemes with light meaning relating to the description of eyes/look, face, smile are revealed. The peculiarities of polysemantic words translation are presented.

*Key words and phrases:* vocabulary with light meaning; emotions; metaphor; translation; description of eyes/look, face, smile.